

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 31:17

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Między Mną a między synami Izraela będzie on znakiem na wieki, gdyż w sześciu dniach uczynił JAHWE niebo i ziemię, a w siódmym dniu odpoczął i wytchnął.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Między Mną a synami Izraela będzie on znakiem na wieki, gdyż w sześciu dniach stworzył JAHWE niebo i ziemię, a w siódmym dniu odpoczął i wytchnął.                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | <i>Jest on wiecznym znakiem między mną a synami Izraela, bo w sześć dni JAHWE uczynił niebo i ziemię, a siódmego dnia przestał i odpoczął.</i>                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Między mną i między syny Izraelskimi znakiem jest wiecznym; bo w sześciu dniach uczynił Pan niebo i ziemię, a dnia siódmego przestał i odpoczął.                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | między mną a syny Izraelowymi i znamię wiekuiste: przez sześć dni bowiem uczynił JAHWE niebo i ziemię, a w siódmy od roboty przestał.                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | To będzie znak wiekuisty między Mną a Izraelitami, bo w sześć dni Pan stworzył niebo i ziemię, a w siódmym dniu odpoczął i wytchnął.                                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Między mną a synami izraelskimi będzie on znakiem na wieki, bo w sześciu dniach stworzył Pan niebo i ziemię, a dnia siódmego odpoczął i wytchnął.                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jest to wiecznym znakiem między Mną a Izraelitami, bo w ciągu sześciu dni uczynił JAHWE niebo i ziemię, a siódmego dnia powstrzymał się od pracy i odpoczął.            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | jest on bowiem wiecznym znakiem dla Mnie i dla was. Przez sześć dni przecież JAHWE stwarzał niebo i ziemię, a siódmego przestał pracować i odpoczął»”.                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ma on być zawsze znakiem między mną i synami Izraela. W sześciu dniach uczynił bowiem Jahwe niebo i ziemię, a w dniu siódmym wypoczął i odetchnął.                      |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Pomiędzy Mną a synami Jisraela jest to znak na zawsze, bo w sześć dni uczynił Bóg niebo i ziemię, w siódmym dniu zaprzestał tworzyć i skierował się ku duchowości.      |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | між мною та ізраїльськими синами. Це знак вічний, бо в шістьох днях створив Господь небо і землю, і сьомого дня перестав і спочив.                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | To jest na wieki znak między Mną, a między synami Israela, bo w sześciu dniach WIEKUISTY stworzył Niebo i ziemię, a dnia siódmego wytchnął i odpoczął.                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Między mną a synami Izraela jest to znak po czas niezmierny, gdyż w sześciu dniach JAHWE uczynił niebios a i ziemię, a w dniu siódmym odpoczął i zażywa wytchnienia””.  |

<sup>1)</sup> <x>20 20:11</x>